



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 March 2021 Newsletter

今期內容 In this issue:

- **CCAT Chinese New Year Banquet Dinner**
农历新年联欢晚宴
- **MRC Day Centre 2021 Chinese New Year Luncheon**
移民資源日間護理中心
农历新年午餐
- **Australian Government information on the COVID-19 Vaccine-in Chinese**
澳大利亚政府关于 COVID-19 疫苗的中文信息
- **CCAT Annual General Meeting for 2021**
塔省華人聯誼會 2021 年度週年大会

2021 Chinese New Year Dinner

THE Tasmanian Chinese community has celebrated the start of the Year of the Ox with festivities highlighted by a sparkling banquet in a packed Wrest Point restaurant in Hobart.

塔省華人聯誼會在霍巴特 Wrest Point 酒店內的中餐廳舉行了一場盛大的宴會，以慶祝牛年的開始。

The popular annual banquet – also featuring entertainment, prizes and importantly, camaraderie and the company of friends – was given by the Chinese Community Association of Tasmania (CCAT). The vibrant event took on even greater significance given the COVID-19 restrictions which caused the cancellation of the Lunar New Year Festival traditionally held on the Parliament House lawns.

塔省華人聯誼會 (CCAT) 舉辦的這一戶受歡迎的年度宴會，不僅有娛樂活動，還有獎品，更重要的是，有朋友相伴。由於新冠疫情的限制，在國會大廈草坪上舉行的傳統農曆新年嘉年華慶典被取消了，因此本次歡慶活動就顯得更為重要了。

About 140 members, friends, guests and supporters of CCAT attended the highly anticipated dinner held on Saturday, February 13, at Wrest Point's trendy Kwan Ho Restaurant.

2月13日星期六，約140名會員、朋友、嘉賓和支持者參加了在Wrest Point的君豪餐廳舉行的備受期待的晚宴。



The evening began with the customary welcome and good wishes for a prosperous year ahead from CCAT President Brian Chung. Similar sentiments were expressed by Tasmanian Attorney-General Elise Archer representing the State Government, and by the head of the Tasmanian Chinese Buddhist Academy of Australia, Master Wang.

晚宴开始时，塔省华人联谊会会长钟国兴先生按惯例致欢迎词，并祝愿大家在新的一年里兴旺发达。代表州政府的塔州总检察长 Elise Archer 和澳大利亚塔州中国佛教学院院长王大师也献上了同样的祝福。

Other guests included long-time friend of CCAT and Speaker of the Tasmanian House of Assembly, Sue Hickey; Councillor Dr Zelinda Sherlock representing the City of Hobart; and key Lunar New Year Festival sponsors Harvey Norman Hobart City, Chemist Warehouse, The Federal Group, Tassal, ANZ Bank, Harcourt Signature and Bupa. Guests and VIPs joined in the celebration in an informal, relaxed evening of fellowship, conversation and laughter while enjoying the highly acclaimed banquet spread provided by the Kwan Ho Restaurant.



其他嘉宾包括 CCAT 的老朋友塔州众议院议长 Sue Hickey，代表霍巴特市的议员 Zelinda Sherlock 博士，以及农历新年庆典的主要赞助商 Harvey Norman Hobart City、Chemist Warehouse、The Federal Group、Tassal、澳新银行、Harcourt Signature 和 Bupa。



庆祝活动中，宾客们享受着由君豪餐厅提供的盛宴的同时，畅所欲言，谈笑风生，度过了一个非正式的、轻松愉悦的夜晚。

Indeed, when referring to the lavish feast Jeff Lee suggested the banquet entrée and main courses were the best that he had experienced in all the years he had attended the annual function. His sentiments were quickly echoed by the likes of Reeda Chung Gon and Michael Hollier.

在谈到这场丰盛的宴会时，Jeff Lee 表示，宴会的前菜和主食是他多年来参加年度活动所经历的最好的。他的观点马上得到了 Reeda Chung Gon 和 Michael Hollier 的认同。

A key feature of the entertainment focused on the lucky door ticket prizes. Charismatic compere, the legendary Daniel Chan, supported by President Brian, delivered amusement and anticipation as diners waited eagerly to see which of them would go home with one of the glittering array of prizes generously donated by the sponsors and members.

娱乐活动的一个重要环节是幸运抽奖。谈笑风生的 Daniel Chan 在 CCAT 会长 Brian 的支持下为大家带来了欢乐和期待。参加晚宴的宾客们翘首以待，期待地猜测着他们其中的哪位能带着赞助商和会员们慷慨捐赠的一系列奖品回家。



Generally, prizes were evenly distributed throughout the room -- although there was light hearted disgruntlement from Table No. 6, which didn't win a single thing. In the event, Compere Daniel intervened to correct the oversight by presenting Table 6 with an "honorary door prize."

总的来说，奖品花落各家，在宴会厅里分布得很均匀——尽管6号桌没有赢得任何东西，带来了少许遗憾。最后，Daniel 出面补偿了这个遗漏，给6号桌送来了一个“荣誉门票对号奖”。



Thus, everyone went home happy after what was unanimously endorsed as a most enjoyable evening.

因此，在经历了一个公认的“最愉快之夜”后，大家都兴高采烈地回家了。

A report prepared by our Roving Reporter Steve Young.

由我们的巡回记者 Steve Young 报导。



MRC Day Centre 2021 Chinese New Year Luncheon

移民資源日間護理中心农历新年午餐

The MRC Day Centre held a very successful Chinese New Year of the Ox luncheon at the CCAT Clubhouse on 11 February 2021. More than 60 people attended, including CCAT members, Bhutanese and Multi-cultural club members as well as the usual Day Centre members. New Year themed entertainment was provided by Wen Da Tan and his team as well as a delightful vocal/instrumental performance by May Wang, a CCAT member. Everyone enjoyed the sumptuous food prepared on site in the CCAT kitchen and the opportunity to meet with old and new friends. It was a great way to start the Year of the Ox and look forward to continuing our recovery from the COVID-19 pandemic.

2021 年 2 月 11 日，MRC 日間護理中心在塔省華人聯誼會（CCAT）的會所舉辦了一次非常成功的牛年春节午餐聚會。活動有超過 60 人出席，包括 CCAT 會員、不丹朋友們，多元文化俱樂部以及日間護理中心的成員們。Wen Da Tan 和他的團隊為大家帶來了新春娛樂節目，CCAT 會員 May Wang 也為大家帶來了精彩的唱歌和樂器伴奏表演。大家享受著這個新老朋友見面的好機會，以及 CCAT 廚房新鮮出爐的丰盛食物。這是一個美好的牛年開端，我們期待著一切繼續從 COVID-19 疫情中恢復。





Australian Government

Department of Health

COVID-19 疫苗

為每個身處澳洲的人提供安全有效的 COVID-19 疫苗有助保護您、您的家人和社區免受冠狀病毒感染。

On this page

- [優先接種群組](#)
- [這對您有何意義](#)
- [您該做甚麼](#)
- [疫苗批准程序](#)
- [為何 COVID-19 疫苗可以如此快速開發](#)
- [接種提供的保護](#)
- [COVID-19 疫苗可能產生的副作用](#)
- [您可以選擇是否接種疫苗](#)
- [何處獲取可信賴的資料](#)
- [訂閱 COVID-19 疫苗更新資料](#)
- [資源 \(Resources\)](#)

COVID-19 疫苗會向所有身在澳洲的人免費提供，即使您不是澳洲公民或永久居民，包括沒有 Medicare 卡的人、海外訪客、國際學生、海外工人和尋求庇護者。

優先接種群組

若身在澳洲的人選擇接種疫苗，政府希望每一個人都可以取得安全、免費的 COVID-19 疫苗。

澳洲的獨立藥品監管機構治療用品管理局(Therapeutic Goods Administration, TGA)對於審查可用的 COVID-19 疫苗有嚴格標準，他們只會批准安全有效的疫苗。

從 2021 年 2 月開始，最需要保護的人將首先接受疫苗接種。接種人士將按下列次序分組接種疫苗：

1a 組 (1a 階段)

- 檢疫和邊境工作人員
- 前線有風險的醫護工作者，包括 GP 呼吸系統疾病診所和 COVID-19 檢測設施的員工、救護員、輔助醫療救護員、深切治療部(ICU)和急症部門員工，以及臨床和輔助支援人員
- 護老院舍和殘疾護理院舍員工
- 護老院舍和殘疾護理院舍居民。

就接種 COVID-19 疫苗一事，經常在護老院舍提供志願服務的人會被視為員工。他們有資格在 1a 組內接種 COVID-19 疫苗。

1b 組 (1b 階段)

- 70 歲以上成人
- 所有其他醫護工作者
- 開始為成年的國家原住民和托雷斯海峽群島島民接種疫苗
- 有潛在健康狀況的人士，包括殘疾人士
- 關鍵和高風險工作人員，包括國防、警察、消防、緊急服務和肉類處理工人。

然後，在 2021 年內將為廣大社區提供接種疫苗。這些群組包括：

2a 組 (2a 階段)

- 50 歲以上成人
- 繼續為成年的國家原住民和托雷斯海峽群島島民接種疫苗
- 其他關鍵和高風險工作人員。

2b 階段

- 其餘的成年人口
- 為前階段未接種疫苗的澳洲人補種疫苗。

3 階段

- 獲推薦的兒童。

這對您有何意義

現在，無論您是否在優先組別之中，您最可以做的是留意最新消息，並繼續保持 COVIDSafe。

若您屬於優先群組，政府將在未來數週內提供更多有關如何接種疫苗的資料。

您該做甚麼

為了在等待疫苗接種時確保您和社區的安全，您應繼續：

- 與他人保持 1.5 米的距離，避免與家庭以外的人握手和接觸。
- 若您感到不適，請待在家中，並接受 COVID-19 的檢測。您必須留在家中，直至取得結果。
- 經常用肥皂和水洗手或使用洗手液。
- 咳嗽或打噴嚏時務必以手臂或紙巾遮掩，然後將紙巾直接放入垃圾箱中。
- 下載 COVIDSafe 應用程式有助衛生官員通知您是否曾與 COVID-19 患者接觸。

疫苗批准程序

澳洲的獨立藥品監管機構治療用品管理局(Therapeutic Goods Administration, TGA)對於審查可用的 COVID-19 疫苗有嚴格標準，並只會批准安全有效的疫苗。

TGA 將繼續監察每批疫苗的品質，並注視接種疫苗後是否有任何不在預期之內的副作用。

為何 COVID-19 疫苗可以如此快速開發

COVID-19 大流行的迫切性使所有可用的資源和努力均被導向至尋求安全有效的疫苗。

如此迅速成事的原因是：

- 疫苗開發商與世界各地政府之間的資金和合作水平為前所未見
- 技術進步使疫苗開發比過去更快
- COVID-19 分佈廣泛使臨床試驗進展較快，因此可以更早找出接種組和未接種組之間的差異。

接種提供的保護

疫苗可以訓練您的免疫系統，使其快速記憶並抵抗特定細菌。

疫苗由訓練有素的醫護專業人員以打針或口滴形式接種。COVID-19 疫苗將以打針形式接種。

接種疫苗後，若您染上病毒，病情好可能會較輕。

疫苗是增強免疫系統而不會引致疾病的安全方法。

COVID-19 疫苗可能產生的副作用

所有藥物，包括疫苗，都有風險和益處。一般而言，任何副作用都為輕微，可能只持續數天。

通過臨床試驗，一些收到報告的 COVID-19 暫時副作用均為正常，例如注射部位疼痛、發燒或肌肉疼痛。

您可以選擇是否接種疫苗

澳洲推行自願疫苗接種，您可以選擇是否要接種 COVID-19 疫苗。

若您選擇不接種 COVID-19 疫苗，不會影響您家庭獲得家庭稅收優惠 A 部份或育兒費援助的資格。

將來旅遊人士或在某些高風險工作場所（如長者護理）的工作人員可能必須接種 COVID-19 疫苗。在此情況下，將對因健康原因而無法接種疫苗的人提供豁免。

何處獲取可信賴的資料

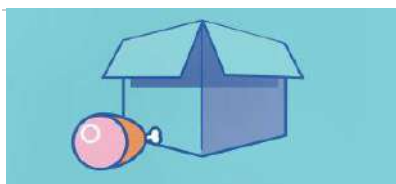
您可以致電國家冠狀病毒求助熱線(National Coronavirus Helpline) 1800 020 080。有關翻譯和口譯服務，請致電 131 450。

訂閱 COVID-19 疫苗更新資料

[訂閱](#)更新資料以獲取有關澳洲 COVID-19 疫苗的新聞。

資源 (Resources)

•



2:01

[COVID-19 vaccines – COVID-19 疫苗全國推出計劃 \(Priority rollout animation\)](#)

Chinese, Traditional - 繁體中文

26 February 2021

Presentation

This video, in Traditional Chinese, describes how vaccines will be rolled out, and who they will go to first.



1:45

COVID-19 vaccines – 標題：澳洲 COVID-19 疫苗 (Australia's COVID-19 vaccine supply animation)

Chinese, Traditional - 繁體中文

22 February 2021

Advertisement

This animation, in Traditional Chinese, explains Australia's diversified vaccines portfolio, and reassures the viewer that Australia has enough vaccines for everyone living in Australia.



1:12

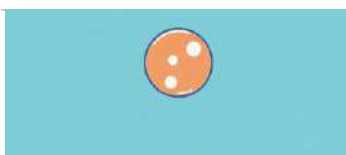
COVID-19 vaccines – 標題：COVID-19 疫苗，如何發揮作用？(How vaccines work)

Chinese, Traditional - 繁體中文

18 February 2021

Presentation

This video, in Traditional Chinese, describes how vaccines work in the body after you receive a vaccination.



2:15

COVID-19 vaccines – COVID-19 疫苗, 疫苗的誕生 (Development times animation)

Chinese, Traditional - 繁體中文

18 February 2021

Presentation

This video, in Chinese Traditional, describes how COVID-19 vaccines have been able to safely be developed and rolled out quicker than other vaccines.



2:35

COVID-19 vaccines – COVID-19 疫苗批准程序 (TGA approval process)

Chinese, Traditional - 繁體中文

18 February 2021

Presentation

This video, in Chinese Traditional, describes the Therapeutic Goods Administration's process of how they assess and approve vaccines.



1:09

Coronavirus (COVID-19) – COVID-19 vaccines animation (Traditional Chinese)

Chinese, Traditional - 繁體中文

17 February 2021

Advertisement

This animation, in Traditional Chinese, provides information on COVID-19 vaccines.



0:15

COVID-19 vaccines - 隨時獲知關於 COVID-19 疫苗的資訊。 (Stay informed about COVID-19 vaccines) 15 seconds

Chinese, Traditional - 繁體中文

17 February 2021

Advertisement

This video, in Cantonese, tells you how to stay informed about COVID-19 vaccines.

Coronavirus (COVID-19) – Radio – 疫苗接種路線圖 (COVID-19 vaccine roadmap)

Chinese, Traditional - 繁體中文

18 February 2021

Advertisement

This radio ad, in Traditional Chinese, provides information about Australia's COVID-19 vaccine national roll-out strategy.

COVID-19 vaccination – 在您的長者護理院舍設施接種 COVID-19 疫苗當日您可以有何期望 (Vaccine information for aged care residents)

Chinese, Traditional - 繁體中文

25 February 2021

Fact sheet

This fact sheet, in Chinese (Traditional), lets residential aged care workers, residents and their families know what to expect on their vaccination day.

COVID-19 vaccines - 接種 COVID-19 疫苗後 (After your COVID-19 vaccination)

Chinese, Traditional - 繁體中文

20 February 2021

Fact sheet

This factsheet, in Traditional Chinese, provides information about what to expect after a COVID-19 vaccination.

COVID-19 vaccines - 準備接種 COVID-19 疫苗 (Preparing for COVID-19 vaccination)

Chinese, Traditional - 繁體中文

20 February 2021

Fact sheet

This factsheet, in Traditional Chinese, provides information about how to prepare for a COVID-19 vaccination.

Coronavirus (COVID-19) – 留意關於 COVID-19 疫苗的最新消息 (Stay informed about COVID-19 vaccines)

Chinese, Traditional - 繁體中文

18 February 2021

Poster

This poster, in Chinese Traditional, explains the importance of staying up-to-date about COVID-19 vaccines and where to go for reliable information.

Harvey Norman[®]

HOBART CITY

171 MURRAY ST
HOBART



Harcourts



WREST POINT



CCAT Annual General Meeting

Members are invited to attend the AGM of CCAT to be held on 14 March 2021.
Please note that the AGM is restricted to CCAT members and family only.

2021 Annual General Meeting

Date: Sunday 14 March 2021 Time: 11:00am

Venue: CCAT Club House, 7 Burnett Place, North Hobart

AGENDA

1. Opening Address and the President's Report
2. Adoption of the Minutes of the 2020 AGM
3. Adoption of the Audited Annual Accounts to y/e 31st December 2020
4. Discharge of the 2020 Committee of Management
5. Election of the Committee of Management for 2021
6. Appointment of the Hon. Auditor and of the Hon. Legal Adviser
7. Any other business

A luncheon will be served at the conclusion of the AGM.

Please assist catering operations by advising:

Brian Chung mobile: 0408 127 016 or Lily Chan mobile: 0402 410 481

Gar Foong
Secretary

塔省華人聯誼會 2021 年度週年大會

謹提醒各位會員本年度週年大會將於 2021 年 3 月 14 日星期日召開。
請注意週年大會只限會員與會員家人參加。

2021 年度週年大會

日期: 2021 年 3 月 14 日,星期日 時間:上午 11 時正

地點: 塔省華人聯誼會會所

議程

1. 開幕詞及主席報告
2. 通過 2020 年周年大會會議紀錄
3. 通過審計後的年度財務報告 (截至 2020 年 12 月 31 日)
4. 解除 2020 年管理委員會
5. 選舉 2021 年管理委員會
6. 任命名譽審計員及名譽法律顧問
7. 其他事宜

本次年會結束後將為大家提供免費午餐。為協助安排餐飲,敬請儘早通知:

Brian Chung 手机 0408 127 016 或 Lily Chan 手机 0402 410 481。

秘書長 Gar Foong

CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF TASMANIA INC.
PO BOX 65 Sandy Bay TAS 7005
www.ccat.asn.au